Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś znów pytał Boga, ale Bóg mu odpowiedział: Nie wyruszaj. Zajdź ich od tyłu i uderz na nich od strony balsamowców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tym razem Dawid prosił Boga o radę, otrzymał odpowiedź: Nie wyruszaj na nich od przodu. Zajdź ich od tyłu i uderz od strony balsamowców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid więc ponownie radził się Boga, a Bóg mu odpowiedział: Nie ruszaj na nich, ale odwróć się od nich, abyś natarł na nich od strony drzew morwowych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż radził się znowu Dawid Boga. I rzekł mu Bóg: Nie ciągnij za nimi, ale się odwróć od nich, abyś na nich natarł przeciwko morwom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radził się zaś Dawid Boga, i rzekł mu Bóg: Nie ciągni za nimi! Odjedź od nich i pociągniesz przeciwko nim naprzeciwko gruszkam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu radził się Dawid Boga, a Bóg mu powiedział: Nie dokonuj natarcia, idąc za nimi, lecz obejdź ich od tyłu, a natrzesz na nich od strony drzew balsamowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid znowu pytał się Boga, ale Bóg mu rzekł: Nie ruszaj za nimi, lecz zajdź ich z tyłu i natrzyj na nich od strony krzewów balsamowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid ponownie pytał Boga, a Bóg mu odpowiedział: Nie idź za nimi, lecz obejdź ich od tyłu i zajdź ich od strony drzew balsamowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid raz jeszcze zwrócił się do Boga o radę, a On mu odpowiedział: „Nie atakuj ich od czoła, zajdź ich od tyłu i uderz od strony drzew balsamowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid radził się znowu Boga, a Bóg mu odpowiedział: - Nie ruszaj [prosto] na nich, ale zajdź ich od tyłu i uderz na nich od strony drzew balsamowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав ще Давид в Бога, і сказав йому Бог: Не підеш за ними, відвернися від них і станеш перед ними коло груш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid znowu się radził Boga. Zaś Bóg mu odpowiedział: Nie ciągnij za nimi, ale się od nich odwróć, i zaatakuj ich naprzeciwko drzew balsamowych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid znowu zapytał Boga, a prawdziwy Bóg powiedział mu: ”Nie wyruszaj za nimi. Idź dookoła, nie prosto na nich, i rusz na nich naprzeciw krzewów baka. |